

宗教习语翻译的异化和归化

佟晓梅

(渤海大学 外国语学院,辽宁 锦州 121013)

摘 要:源于宗教文化的习语,大都具有鲜明的形象,往往带有浓厚的宗教文化渊源,常引起丰富的联想。翻译时除了应当忠实地表达原文习语的意义外,还应尽可能保持形象比喻、丰富联想及文化特色。异化和归化的争论由来已久。通过回顾我国译界就这两种翻译方法争论的历史,研究源于宗教文化习语的翻译方法,总结出好的翻译应是二者的有机结合。

关键词:异化;归化;宗教文化;《圣经》;习语

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-8254(2006)03-0112-03

一、深受《圣经》影响而形成的习语

在西方,宗教在社会生活和思想文化中占有极其重要的地位,渗透到社会生活、风俗习惯和文化艺术等各方面,成为西方社会的主要文化特征之一。中世纪的宗教神学几乎主宰了所有的精神领域。毫无疑问,宗教对英语的影响也是巨大的。现代英语的形成与宗教改革运动和《圣经》的英译密切相关。

《圣经》在公元四世纪被译成拉丁文,在宗教改革时期又被译成欧洲各国文字。1611年《钦定圣经译本》的出现具有划时代的意义,促使中古英语过渡到现代英语。它的出现不仅进一步确立了规范而统一的英语,而且大大拓宽了它的使用面,使这一规范的语言从狭小的学术、文艺领域走了出来,进入到广大社会的各个层面之中。《钦定圣经译本》不仅奠定了现代英语的基础,而且为英语输入了新鲜血液,增添了大量的习语,从而丰富、发展和完善了英语。

(一)《圣经》在广泛流传中促使大量习语的形成

在西方社会,家家户户都有《圣经》,《圣经》成

了名副其实的大众读本、文化启蒙教材,其中不少句子和短语被人们广为吟颂,久而久之也成为了习语。这些习语鲜明生动,成为现代英语的重要组成部分。如:wash one's hands(洗手不干)出自《新约·马太福音》。据记载,犹太总督彼拉多主持审判耶稣,由于他判定耶稣无罪,一些犹太人不屈,因此,他当众宣布洗手辞职,并交出耶稣,以示自己与此无关。又如:Clean hands(双手干净,廉洁)源自《旧约·约伯记》。原意是指双手干净的人会越来越有力。

(二)由《圣经》人物和故事形成的习语

《圣经》记载了许多古代的故事,其中不少流传很广,家喻户晓,成为英语习语的重要来源之一。如:a Judas(犹大)、thirty pieces of silver(30块银币)、a kiss of death(死亡之吻)皆来自于这个故事:犹大是耶稣的12个门徒之一,为了30块银币把耶稣出卖给犹太教祭司,犹大出卖耶稣时以吻耶稣为暗号,让犹太教当局把耶稣抓走。因此,这三个习语分别表示叛徒、因贩卖获得的钱财或其它报酬,以及表面上友好实际上坑人的行为。

源于《圣经》的习语同基本词汇一样,具有强大的生命力,且已成为英国文学语言宝库中重要的源泉。

收稿日期:2005-11-29

作者简介:佟晓梅(1972-),女,讲师,硕士,从事翻译理论研究。

二、源于宗教文化的习语翻译的异化和归化

翻译中的异化和归化是以译者所选择的文化立场为基本点来加以区分的。异化(foreignization)是以源语文化为归宿,要求译者向作者靠拢,采取相应于作者所使用的源语表达方式来传达原文的内容。美国解构主义翻译家韦努蒂(Venuti)主张异化译法,他说:“反对英美传统的归化,主张异化的翻译,其目的是要发展一种抵御以目的语文化价值观占主导地位的翻译理论和实践,以表现外国文本在语言和文化上的差异。”^{[1](P192-193)}而归化(domestication)是指以目的语文化为归宿,要求译者向目的语读者靠拢,采取目的语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。美国另一位翻译家奈达(Nida)是归化译法的代表人物,他提出了“功能对等”和“读者反应论”(寻求译文读者和原文读者的同等反应)理论。在我国,早在佛经翻译之初就已有文质之辩。十六国时期,译经大师释道安力主严格直译;鸠摩罗什一改以前各译家的古直风格,主张意译;唐代玄奘的“既须求真,又须喻俗”^{[2](P16)},主张把直译和意译结合起来。1889年,严复提出了信、达、雅。到了20世纪30年代,中国文坛出现了真正的归化与异化之争——鲁迅与瞿秋白、赵景深与林语堂之间关于直译与意译的笔战。鲁迅极力主张异化,认为“翻译必须有异国情调,就是所谓的洋气”,提出“宁信而不通”,力求译出“原汁原味”的作品;而赵景深则主张“与其信而不顺,不如顺而不信”的归化法。后来,自20世纪40年代一直到20世纪80年代,我国译界则更加注重归化译法,最具代表性的当数林语堂的“忠实、通顺、美”,傅雷的“神似”,钱钟书的“化境”及许渊冲的“三美”和“优势竞赛论”,但以下之琳为代表的翻译家仍赞成异化译法,提出从内容到形式全面求“信”的主张。^{[2](P17-18)}到了20世纪最后20年则偏向于异化译法,这一时期,随着改革开放的深入及大量西方科学技术和文学作品的引入,大大加强了国际交流,也增进了对西方文化的了解。但也有另一种态度,即提倡二者的辩证统一,强调要合理、恰当地使用异化和归化。看来,整个翻译史实际上“是一部异化与归化此起彼伏、竞相辉映的历史。”^{[3](P32-35)}

异化着眼于民族文化的差异性,旨在保存和反映异域民族特性和语言风格特色。异化是为译文读者保留一种“异国情调”,让读者感受不同的民族情感,体会民族文化语言传统上的差异性。可以说,异化译法有利于两种不同的文化和语言之间进行交流和渗透,促进它们的融合。然而,异化译法应避免死译、硬译,避免造成理解上的障碍。^{[4](P136)}例如汉语中的“红白喜事”只能译为:weddings and funerals;而“I'm no Hamlet”也不能译为:我不是哈姆·雷特,而应译为:我决不优柔寡断。

归化则以本土文化为出发点,以信息接受者为核心,强调译文地道生动,使其更加符合译语读者的阅读习惯和表达习惯,使译语更加通顺流畅。英语里的“as poor as a church mouse”在汉语中习惯说:穷得像个叫化子,两者在功能上是对等的;而“蠢得像猪”的英语对应语则是:as stupid as a goose;还有“如雨后春笋”应为:spring up like mushrooms;“倾盆大雨”则为:It's raining cats and dogs.等。^{[5](P79)}

可以说,异化论和归化论都是有道理的。“如果考虑到翻译的目的,读者的对象和要求,文本的类型以及作者的意图,归化的翻译和异化的翻译在目的语文化中都有其存在和应用的价值”。^{[1](P79)}作为两种文化的沟通者,译者同时面对与特定民族血脉相连的源语文化与目的语文化,这就要求掌握使用不同方法的一些制约因素。例如,要在目的语内部规律制约下使用异化法,注重本土文化和读者的接受能力。运用归化法时,要考虑译文的总体风貌是否符合原文的文体特征,尽量避免归化后的成份使目的语读者对原文信息或源语文化产生误解。一句话,处理好二者的关系,也就是要求译者在忠于原作者和忠于读者之间找到最佳平衡点。

源于宗教文化的习语,大都具有鲜明的形象,往往带有浓厚的民族和宗教文化色彩,常引起丰富的联想。翻译时除了应当忠实地表达原文习语的意义外,还应尽可能保持形象比喻、丰富联想及文化特色。因此,翻译时可采用直译、意译、直译和意译相结合、释义加注等多种方法。

(一)直译

从上个世纪至今的百余年里,中西方文化交往越来越频繁,通过语言翻译的渠道,大量西方文化的信息渗透到中国文化和汉语中,大大地丰富

了中国文化的内容和汉语的表现力。直译的运用能使一种文化及语言中的信息以近乎保持其本来面目的方式进入另一种语言及文化之中,并尽力保持了原文的形象比喻及文化特色。

1. an eye for an eye, a tooth for a tooth. (以眼还眼,以牙还牙)。该习语源于《旧约·申命记》第19章:摩西(Moses)发布以色列人应该遵守的法律,任何人都不得作伪证,如果作伪证就要受到惩罚,要以命偿命、以眼还眼、以牙还牙、以手还手、以脚还脚。(The punishment is to be a life for a life, an eye for an eye, a tooth for a tooth, a hand for a hand, and a foot for a foot.)^{[6](P133)}这个习语已经随着时代的发展,逐渐渗入融合到汉语中了。

2. Forbidden fruit is sweetest. (禁果最甜)。^{[6](P13)}一般人均知夏娃偷摘禁果的故事,翻译时不必做任何解释,将其直译既保持了原意,又保留了西方文化形象鲜明的特色。

(二)直译和意译相结合

有些习语虽然被原语读者视为当然,但在译语国家可能有相当一部分读者不知其含义,如果直译,必然使这部分读者不知所云;如果意译,虽然可使人明白意思,却丧失了原文谚语的形象比喻。因此,翻译这种习语时最好的方法就是在直译的同时加以意译。

1. They that sow the wind shall reap the whirlwind. (召风者得暴风——恶有恶报)。该习语源出《旧约·何西阿书》。上帝不满以色列人的偶像崇拜,告诫道:“召风者得暴风。”^{[6](P302)}如果仅这样翻译的话,有些读者可能仍不明白其含义,这时如果再点出其隐含意义——恶有恶报,就能圆满地表达谚语的全部内容了。

2. ask for bread and be given a stone. (想要面包,反而给石头——得非所求)。该习语源出《新约·马太福音》。^{[6](P342)}如果用意译并不是不行,但却丧失了其鲜明的特色。因此,可通过直译和意译相结合,使译文形象生动,体现出原文的风格和韵味。

(三)意译

许多习语直译后读者很难理解其真正内涵,这时不得不采用意译,抛弃其中难懂的比喻形象,用我们民族所熟悉的词语、比喻形象取而代之。两种语言的比喻形象虽截然不同,但却有异曲同

工之妙。

1. flowing with milk and honey. (流淌着奶与蜜之地)。《旧约·出埃及记》第3章第8节:“到美好宽阔流奶与蜜之地。”及《旧约·耶利米书》第32章第22节:“就是你向他们列祖起誓应许赐给他们流奶与蜜之地。”^{[6](P111)}后来,人们用 flowing with milk and honey 来形容“富饶的地方”。翻译时常意译为“鱼米之乡”。

2. make bricks without straw. (做无草之砖)。该习语源自《旧约·出埃及记》:摩西向埃及国王提出要带以色列人离开埃及。埃及国王下令不准给以色列奴隶提供柴草,要他们自己寻找草梗去生火烧砖,但每天要上交的砖的数量不得减少。^{[6](P117)}后来,人们用 make bricks without straw 来形容“根本做不到的事”。翻译时更换比喻形象,意译为“巧妇难为无米之炊”则更利于读者的理解。另外如:the apple of one's eye(眼睛中的瞳孔)可译成“掌上明珠”;cast pearls before swine(把珍珠丢在猪的面前)可译成“对牛弹琴”。套译是意译的一种,即用现成的汉语习语取代内容相同的英语习语。

(四)释义加注

有些习语由于牵涉的故事情节比较复杂,不是三言两语就能解释清楚的,这时只需直接解释其在上下文的意义,如有必要可在文后加以较详细的注释。释义加注多用于宗教人物所形成的习语。

1. We will never be taken in by their Cain's heresy. (我们绝不被他们那些杀人者的谬论所迷惑)。注:亚当和夏娃结为夫妻,生下长子该隐(Cain),次子亚伯(Abel)。该隐种地,亚伯牧羊。该隐把收获的粮食选出一部分奉献给上帝,亚伯也把羊群里生下的第一只羊羔杀了,割下最好的一块肉奉献给上帝。上帝看中了亚伯和他的供物,而没有看中该隐和他的供物。该隐因此而嫉妒,一怒之下杀死了亲弟弟。^{[6](P17)}后来 Cain(该隐)就成了“谋杀(亲人)、叛乱、内讧”的代名词。Cain 还是“强暴凶残”的象征。

2. Several of the country's most respected doctors have stated that smoking cigarettes harms one's health, but there are still many doubting Thomases who are not yet persuaded. (虽然这个国
(下转第118页)

于头脑中的关于世界的一般认识,是人们认识和了解世界的基础。翻译实质就是图式的翻译,即将源语中的各种图式再现于目的语之中。在图式翻译过程中,译者要对源语中的语言图式、语境图式和文化图式进行正确的解码,并对其目的语进行恰到好处的再编码,才能使译语读者充分懂得源语文本所包涵的信息。

参考文献:

- [1] Kant. Critique of Pure Reason [M]. London: The Macmillian Press Ltd, 1781.
 [2] 范勇. 文学中的形象思维[J]. 外语学刊, 2001(2).
 [3] 贺学耘. 信息丢失与习语翻译忠实度[J]. 中国外语, 2004(2).

- [4] 黄昆海. 略论词汇与词汇教学[J]. 外语界, 2002(4).
 [5] 李维清. 英语中有关 apple 的趣味习语[J]. 中国科技翻译, 2004(1).
 [6] 刘明东. 图式翻译漫谈[J]. 外语教学, 2004(4).
 [7] 潘绍中. 谈谈汉英对译中的文化因素[J]. 中国翻译, 2004(2).
 [8] 宋德生. 图式理论及其对外语教学的启示[J]. 西安外国语学院学报, 2001(2).
 [9] 于建平. 文化差异对英汉翻译中词义和语义理解的影响[J]. 中国翻译, 2000(3).
 [10] 张传彪. “中式英语”与“汉语情结”[J]. 高师英语教学与研究, 2005(5).
 [11] 周新. 如何翻译 swallow one's own lies? [J]. 上海翻译, 2004(1).
 (责任编辑:赵颖)

Schema Theory Applied in Translation

CHEN Wei-xing

(School of Foreign Language, Lishui University, Lishui 323000, China)

Abstract: Schema is interpreted as "background knowledge", general knowledge about the world stored in people's minds. It is one of psychological expressions of human knowledge. This paper tries to apply schema theory to the practice of translation and proposes that translation is in a sense translation of schema. In translating activities lingual, contextual and cultural schema should be transferred successfully. Only in this way can readers fully understand what texts intend to mean.

Key words: translation; lingual schema; contextual schema; cultural schema

(上接第 114 页)

家的几位最有名望的医生都说吸烟有害健康,但还是没有说服许多顽固的怀疑者)。注:基督被钉死在十字架上后,第三天复活,出现在自己的门徒面前,但门徒之一的托马斯(Thomas)碰巧那天不在,由于没有亲眼见到基督,他不相信别人的话,不相信基督已经复活。^{[6](P455)}后来人们就用 doubting Thomas(怀疑的托马斯)指那些“不肯轻易相信别人的人”。

通过释义加注,不仅准确传达了原文的联想意义,而且注释也使译语读者了解了原文的文化

背景知识,能帮助读者更好地理解习语的含义。

参考文献:

- [1] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 1999.
 [2] 郭著章. 英汉互译实用教程[M]. 武汉:武汉大学出版社, 2004.
 [3] 孙致礼. 翻译的异化与优化[J]. 山东外语教学, 2001(1).
 [4] 郭建中. 文化与翻译[C]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2000.
 [5] 张宁. 英语习语的文化差异及翻译[J]. 中国翻译, 1999(3).
 [6] 刘意清. 圣经故事一百篇[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1989.

(责任编辑:赵颖)

Foreignization and domestication in translation of religious idioms

TONG Xiao-mei

(College of Foreign Languages, Bohai University, Jinzhou 121013, China)

Abstract: The idioms are of rich expressions of Christian culture and will arouse associations. So it is better to keep the original image, the associations and the culture characteristics in translation. This paper discusses the translation strategies of the idioms from religious culture translating literally to keep the original image, paraphrasing, translating literally with paraphrase, translating with a note, and so on.

Key words: foreignization; domestication; religious culture; the Bible; idioms